

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2008 — 1554

[C – 2008/33031]

**6. DEZEMBER 2007 — Dekret zur zweiten Anpassung des Einnahmenhaushaltsplans
der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2007 (1)**

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekretes vom 7. Dezember 2006 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2007, abgeändert durch das Dekret vom 4. Juni 2007, wird die Tabelle durch vorliegende Tabelle ersetzt:

	(in Euro x 1 000)
allgemeine Einnahmen	167.156
zweckbestimmte Einnahmen	5.872
Total	173.028

Art. 2 - In Artikel 2 desselben Dekretes, abgeändert durch das Dekret vom 4. Juni 2007, wird die Wortfolge "3.414.000 Euro" ersetzt durch die Wortfolge "4.279.000 Euro".

Art. 3 - Vorliegendes Dekret tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2007 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Eupen, den 6. Dezember 2007

K.-H. LAMBERTZ,

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für lokale Behörden

B. GENTGES,

Vize-Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft
Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus

O. PAASCH,

Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung

Frau I. WEYKMANS,

Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport

Note

(1) *Sitzungsperiode 2007-2008*

Dokumente des Parlamentes — Dekretentwurf, 5-072 - Nr. 1 — Allgemeine Darstellung/Rechtfertigungserklärung (Teil I), 5-072 - Nr. 1 — Allgemeine Darstellung/Rechtfertigungserklärung (Teil II), 5-072 - Nr. 1 — Allgemeine Darstellung/Rechtfertigungserklärung (Teil IIbis), 5-072 - Nr. 1 — Allgemeine Darstellung/Rechtfertigungserklärung (Teil III), 5-072 - Nr. 1 — Allgemeine Darstellung/Rechtfertigungserklärung (Teil IV), 5-072 - Nr. 1 — Allgemeine Darstellung/Rechtfertigungserklärung (Teil V), 5-072 - Nr. 1 — Allgemeine Darstellung/Rechtfertigungserklärung (Teil VI), 5-072 - Nr. 1 — Allgemeine Darstellung/Rechtfertigungserklärung (Teil VII), 5-072 - Nr. 1 — Bericht, 5-072 - Nr. 2

Ausführlicher Bericht — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 3., 4. und 6. Dezember 2007

Einnahmenhaushalt 2007 nach 2. Haushaltsanpassung**Allgemeine Einnahmen**

EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO * 1.000	
06.01	13.90	Verschiedenes	400	
08.10	13.90	Mittel aus der Auflösung von Haushaltsfonds	0	
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	315	
16.12	04.00	Einschreibengebühren und Schülerbeförderung	182	
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	127	
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	281	1A
39.12	13.90	EU-Subventionen ESF 2000-2006	1.117	1A
39.14	13.90	EU-Subventionen (Programm LIFE)	0	
39.15	13.90	EU-Subventionen ESF 2007-2013	249	1A/2A
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	873	2A
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Monschau an den Kosten des offiziell subventionierten Unterrichtswesens	31	
46.40	04.50	Rückzahlungen aus dem Rücklagenfonds des IAWM	0	
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendhilfe	68	
48.12	05.10	Mittel der Provinz Lüttich im Rahmen der Gesundheitsfürsorge	32	
49.31	13.30	Zusätzliche Mittel aus der Wallonischen Region	1.497	
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes und der Ausgrabungen von der Wallonischen Region	1.828	
49.34	13.30	Mittel der Wallonischen Region im Rahmen der Schülerbeförderung und der Telekommunikation	149	

Allgemeine Einnahmen

EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO * 1.000	
49.35	12.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	11.455	
49.37	13.30	Überweisung der Mittel der Wallonischen Region für die Ausübung der Befugnis in Bezug auf die Aufsicht der lokalen Behörden	18.325	
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58septies des Gesetzes vom 31.12.1983, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2000 und abgeändert durch das Gesetz vom 7. Januar 2002	120.102	1A/2A
49.42	13.30	Zusatzdotation als Ausgleich für die Radio- und Fernsehgebühren	5.410	
49.43	13.30	Ergänzende Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region bzw. vom Föderalstaat (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	3.038	
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in Bezug auf die Wahlen	0	
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitpläne	536	
49.46	13.30	Überweisung von Mitteln durch die Nationallotterie	521	2A
76.32	01.25	Erlös aus dem Verkauf von Immobilien	620	1A
87.20	11.60	Rückzahlung von Hotelprämien	0	2A
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	0	
Allgemeine Einnahmen - Insgesamt			167.156	

Zweckbestimmte Einnahmen				
EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO * 1.000	
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	592	(1)
16.12	07.10	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau	0	(6)
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimediaprodukten	0	(3)
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	37	(5)
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens	22	(4)
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	4.279	(7) 1A/2A
86.10	06.43	Einnahmen des Beteiligungs- und Finanzierungsfonds	942	(8) 2A
Zweckbestimmte Einnahmen - Insgesamt			5.872	
Total der Einnahmen			173.028	

Durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen

340	OB 20 PR 00 (1)	pm Gesamtdotation = 124.743 €
22	OB 50 PR 15 (5)	
4.279	OB 60 PR 11 (7)	
4.641		

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2008 — 1554

[C — 2008/33031]

6 DECEMBRE 2007. — Décret contenant le deuxième ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2007 (1)

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} du décret du 7 décembre 2006 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2007, modifié par le décret du 4 juin 2007, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

	(en milliers d'€)
- recettes générales	167.156
- recettes affectées	5.872
Total	173.028

Art. 2. A l'article 2 du même décret, modifié par le décret du 4 juin 2007, le passage « 3.414.000 € » est remplacé par « 4.279.000 € ».

Art. 3. Ce décret produit ses effets le 1^{er} janvier 2007.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur Belge*.

Eupen, le 6 décembre 2007.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre des Pouvoirs locaux

B. GENTGES,

Vice-Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme

O. PAASCH,

Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique

Mme I. WEYKMANS,

Ministre de la Culture et des Médias, de la Protection des Monuments, de la Jeunesse et des Sports

—————
Note

(1) *Session 2007-2008*

Documents parlementaires. — Projet de décret, 5-072 - N° 1. — Exposé global/déclaration justificative (partie I), 5-072 - N° 1. — Exposé global/déclaration justificative (partie II), 5-072 - N° 1. — Exposé global/déclaration justificative (partie IIbis), 5-072 - N° 1. — Exposé global/déclaration justificative (partie III), 5-072 - N° 1. — Exposé global/déclaration justificative (partie IV), 5-072 - N° 1. — Exposé global/déclaration justificative (partie V), 5-072 - N° 1. — Exposé global/déclaration justificative (partie VI), 5-072 - N° 1. — Exposé global/déclaration justificative (partie VII), 5-072 - N° 1. — Rapport, 5-072 - N° 2.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séances des 3, 4 et 6 décembre 2007.

—————
BUDGET DES RECETTES POUR 2007 - après le 2^e ajustement

Article	Intitulé		milliers €
—	—		—
CEE	CFE		
Recettes générales			
06.01	13.90	Divers	400
08.10	13.90	Moyens provenant de la dissolution de fonds budgétaires	0
11.11	04.00	Remboursement de traitements, indemnités	315
16.12	04.00	Droits d'inscription et transport scolaire	182
26.10	14.40	Produits de l'Administration de la Trésorerie	127
39.10	13.90	Subventions UE, Interreg	281 1A
39.12	13.90	Subventions UE (FSE) 2000-2006	1.117 1A
39.14	13.90	Subventions UE (Programme LIFE)	0
39.15	13.90	Subventions UE (FSE) 2007-2013	249 1A/2A
39.20	04.00	Contribution du grand-duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	873 2A

Article		Intitulé		
CEE	CFE		milliers €	
39.21	04.00	Contribution de la ville de Monjoie au coût de l'enseignement officiel subventionné	31	
46.40	04.50	Remboursement du Fonds de réserve de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E.	0	
47.50	06.32	Recettes d'allocations familiales secteur Aide à la Jeunesse	68	
48.12	05.10	Moyens de la Province de Liège dans le cadre des mesures préventives de santé publique	32	
49.31	13.30	Moyens supplémentaires de la Région wallonne	1.497	
49.33	13.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites et de fouilles par la Région wallonne	1.828	
49.34	13.30	Moyens de la Région wallonne dans le cadre du transport scolaire et des télécommunications	149	
49.35	12.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne (article 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	11.455	
49.37	13.30	Virement des crédits de la Région wallonne pour l'exercice de la compétence en matière de tutelle des pouvoirs locaux	18.325	
49.41	13.30	Montant global de la dotation selon art. 58 ^{septies} de la loi du 31.12.83, insérée par la loi du 22 décembre 2000 et modifiée par la loi du 7 janvier 2002	120.102	1A/2A
49.42	13.30	Dotation complémentaire en compensation des redevances radio et télévision	5.410	
49.43	13.30	Virement complémentaire de crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne ou l'Etat fédéral (article 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	3.038	
49.44	13.30	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections	0	
49.45	13.30	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	536	
49.46	13.30	Virement de crédits par la Loterie Nationale	521	2A
76.32	01.25	Produit de la vente de biens immobiliers	620	1A
87.20	11.60	Remboursement de primes octroyées en faveur d'établissements hôteliers	0	2A
96.11	14.10	Emprunts de la Communauté germanophone	0	
		Recettes générales - Total	167.156	
Recettes affectées				
16.12	01.30	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone	592	(1)
16.12	07.10	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales	0	(6)
16.12	08.20	Recettes du Fonds pour la promotion de la création d'oeuvres audiovisuelles, sonores et multimédias	0	(3)
16.12	06.20	Recettes du Fonds pour l'apurement de dettes de la Communauté germanophone	37	(5)
49.41	06.36	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître	22	(4)
49.41	13.10	Recettes du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone	4.279	(7) 1A/2A
86.10	06.43	Recettes du Fonds de participation et de financement	942	(8) 2A
		Recettes affectées - Total	5.872	
		(a) Recettes - Total	173.028	
Recettes affectées alimentées par la dotation				
340		20.00 (1)		
22		50.15 (5) p.m. Dotation globale = 124.743 €		
4279		60.11 (7)		
4641				
CEE		Classification économique européenne		
CFE		Classification fonctionnelle européenne		

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2008 — 1554

[C — 2008/33031]

6 DECEMBER 2007. — Decreet tot tweede aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2007 (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet van 7 december 2006 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2007, gewijzigd bij het decreet van 4 juni 2007, wordt de tabel door volgende tabel vervangen :

	(in duizenden €)
- algemene ontvangsten	167.156
- toegewezen ontvangsten	5.872
Totaal	173.028

Art. 2. In artikel 2 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 4 juni 2007, wordt het bedrag « € 3.414.000 » vervangen door « € 4.279.000 ».

Art. 3. Dit decreet heeft uitwerking op 1 januari 2007.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 6 december 2007.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Lokale Besturen

B. GENTGES,

Vice-Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme

O. PAASCH,

Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

Mevr. I. WEYKMANS,

Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport

—————
Nota

(1) Zitting 2007-2008.

Parlementaire stukken. — Ontwerp van decreet, 5-072 - Nr 1. — Algemene voorstelling/rechtaardigingsverklaring (deel I), 5-072 - Nr 1. — Algemene voorstelling/rechtaardigingsverklaring (deel II), 5-072 - Nr 1. — Algemene voorstelling/rechtaardigingsverklaring (deel IIbis), 5-072 - Nr 1. — Algemene voorstelling/rechtaardigingsverklaring (deel III), 5-072 - Nr 1. — Algemene voorstelling/rechtaardigingsverklaring (deel IV), 5-072 - Nr 1. — Algemene voorstelling/rechtaardigingsverklaring (deel V), 5-072 - Nr 1. — Algemene voorstelling/rechtaardigingsverklaring (deel VI), 5-072 - Nr 1. — Algemene voorstelling/rechtaardigingsverklaring (deel VII), 5-072 - Nr 1. — Verslag, 5-072 - Nr 2.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 3, 4 en 6 december 2007.

—————
BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN VOOR 2007 - na de 2e aanpassing

Artikel	Opschrift	Duizen-	
—	—	den €	
EEC	EFC	—	
Algemene ontvangsten			
06.01	13.90	Diverse ontvangsten	400
08.10	13.90	Middelen voortvloeiend uit de opheffing van begrotingsfondsen	0
11.11	04.00	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	315
16.12	04.00	Inschrijvingsgeld en leerlingenvervoer	182
26.10	14.40	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	127
39.10	13.90	E.U.-toelagen, Interreg	281 1A
39.12	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 2000-2006	1.117 1A
39.14	13.90	E.U.-toelagen (Programma LIFE)	0
39.15	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 2007-2013	249 1A/2A
39.20	04.00	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	873 2A
39.21	04.00	Bijdrage van de Stad Monschau tot de kosten van het gesubsidieerd officieel onderwijs	31

Artikel	Opschrift	Duizen-	
EEC	EFC	den €	
46.40	04.50	0	
47.50	06.32	68	
48.12	05.10	32	
49.31	13.30	1.497	
49.33	13.30	1.828	
49.34	13.30	149	
49.35	12.30	11.455	
49.37	13.30	18.325	
49.41	13.30	120.102	1A/2A
49.42	13.30	5.410	
49.43	13.30	3.038	
49.44	13.30	0	
49.45	13.30	536	
49.46	13.30	521	2A
76.32	01.25	620	1A
87.20	11.60	0	2A
96.11	14.10	0	
	Algemene ontvangsten - Totaal		
Toegewezen ontvang-	167.156		
sten			
16.12	01.30	592	(1)
16.12	07.10	0	(6)
16.12	08.20	0	(3)
49.41	06.20	37	(5)
49.41	06.36	22	(4)
49.41	13.10	4.279	(7) 1A/2A
86.10	06.43	942	(8) 2A
	Toegewezen ontvangsten - Totaal	5.872	
	(a) Ontvangsten - Totaal	173.028	
Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie			
340	20.00	(1)	
22	50.15	(5) p.m. globale dotatie = € 124.743	
4279	60.11	(7)	
4641			

EEC = Europese Economische Classificatie

EFC = Europese Functionele Classificatie